Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy warstwa rosy podniosła się, oto powierzchnię pustyni zalegała drobna łuska,\* drobna niczym szron na ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy rosa się podniosła, okazało się, że powierzchnię pustyni pokrywają drobne płatki, drobne niczym szron na ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy warstwa rosy się uniosła, ukazało się na *powierzchni* pustyni *coś* bardzo małego, okrągłego, drobnego jak szron na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przestała padać rosa, oto, ukazało się na puszczy coś drobnego, okrągłego drobnego jako szron na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy okryła wierzch ziemie, ukazało się na puszczy coś drobnego a jakoby w stępie utłuczonego, na podobieństwo śrzonu na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się warstwa rosy uniosła ku górze, wówczas na pustyni leżało coś drobnego, ziarnistego, niby szron na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy warstwa rosy się podniosła, oto na powierzchni pustyni było coś drobnego, ziarnistego, drobnego niby szron na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy warstwa rosy uniosła się, na powierzchni pustyni leżało coś drobnego, ziarnistego jak szron na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy mgły się uniosły, na powierzchni pustyni leżały drobne, okrągłe ziarenka, podobne do szronu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy [to] zauważyli Izraelici, mówili jeden do drugiego: ”Man hu” [co to?], bo nie wiedzieli, co to było. A Mojżesz powiedział im: - To jest chleb, który Jahwe daje wam do jedzenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Warstwa rosy podniosła się, a na powierzchni pustyni były drobne ziarenka, rozsypane i drobne jak szron na ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ось на лиці пустині щось мале наче насіння, біле наче мороз на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy warstwa rosy się uniosła, oto na pustyni ukazało się coś małego, ziarnistego, drobnego jak szron na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czasem ta warstwa rosy wyparowała, a oto na powierzchni pustkowia było coś w postaci drobnych płatków, drobniutkich niby szron na ziemi. |

1. 1) Wg G: jak kolendra, biała jak szron, ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος, por. <x>20 16:31</x>. [↑](#footnote-ref-2)